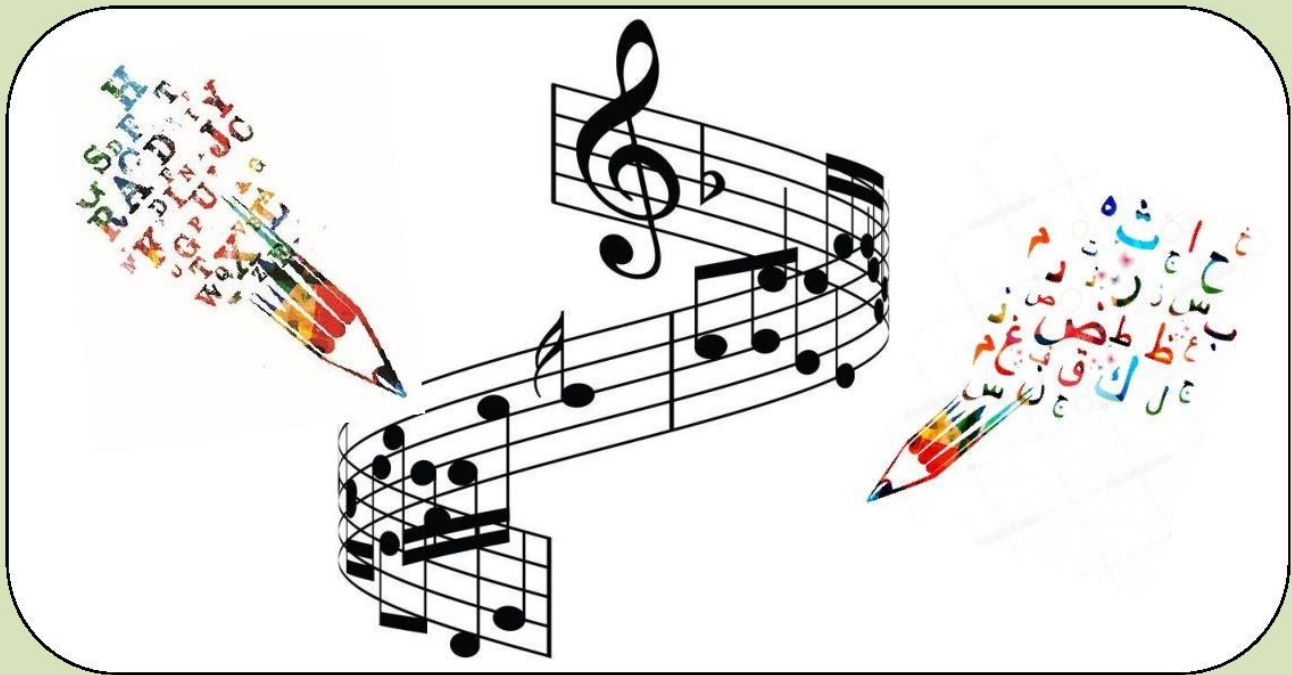


**16 mai 2023**

**à 19h**



**Journée Internationale du Vivre Ensemble en Paix**



*Des textes d'auteurs algériens  
accompagnés au piano  
par Halinas van Remi.*

**En collaboration avec :**



**[www.notre-dame-afrique.org](http://www.notre-dame-afrique.org)**

Pendant longtemps nous, les croyants, nous avons été responsables de l'absence de paix, de tolérance et de coexistence pacifique. Nous devons le reconnaître humblement... pour que cela n'arrive plus.

Pour célébrer la 6<sup>ème</sup> édition de la Journée internationale du vivre ensemble en paix, nous avons choisi de contribuer, avec des textes de nature essentiellement spirituelle, à ce projet de paix et de fraternité. Nous avons choisi des auteurs algériens qui méritent d'être davantage connus. Nous ferons un parcours chronologique du plus ancien au plus récent avec un accompagnement musical par le talentueux Halinas van Remi fils, lui aussi, de notre chère Algérie. A la fin de notre soirée nous allons nous retrouver dans la cour, derrière la basilique, pour partager une petite collation et prolonger la vivre ensemble en paix. Ne partez pas !

Sans autre préambule applaudissons notre artiste et ouvrons nos cœurs à l'écoute !

*P. José M. Cantal pb  
recteur de la basilique ND d'Afrique*

**1) Nous allons écouter un commentaire tiré des œuvres de St. Augustin (né à Souk-Ahras en 354. Mort à Annaba en 430 : Philosophe, penseur et théologien catholique appelée « docteur d'Occident » tellement son influence a été importante. Le texte sera lu par Sr Julie Lourdusamy, de la communauté des Sœurs Augustines.**

**Commentaire de saint Augustin à la première lettre de saint Jean.**

Il en est peut-être parmi vous pour s'étonner de ce que, depuis le premier mot de la lettre que nous vous expliquons, le bienheureux Jean ne nous

ait rien recommandé aussi expressément que la charité fraternelle. Continuellement il nous a parlé de la charité fraternelle pour l'amour de Dieu... Lorsque, tout à l'heure, on nous a lu l'évangile, nous avons entendu ces paroles : « Si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense en aurez-vous? Les publicains ne le font-ils pas aussi (Mt 5, 46) ». Pourquoi donc l'apôtre Jean attache-t-il à la charité fraternelle une si grande importance qu'il nous la recommande comme un moyen d'être parfaits, tandis que d'après le Christ Sauveur, il ne suffit pas d'aimer ses frères, mais qu'il faut pousser la charité au point d'aimer même ses ennemis? Celui qui va jusqu'à aimer ses ennemis, ne néglige point d'aimer ses frères. Il en est d'elle comme du feu : il lui faut d'abord s'attaquer aux objets les plus rapprochés pour de là s'étendre jusqu'aux plus éloignés... Étends ta charité jusqu'aux plus proches, mais ne dis pas que tu l'as étendue, car aimer ceux qui te touchent c'est aimer non loin de toi; étends-la jusqu'à ceux que tu ne connais pas et qui ne t'ont fait aucun mal. Va même plus loin qu'eux, pousse la charité jusqu'à aimer tes ennemis, sans aucun doute, Dieu le commande.

**2) L'Emir AbdelKader ibn Muhieddine (né en 1808 à Gettana. Mort à Damas en 1883) fut le leader de la résistance à l'invasion française, maître spirituel, savant et humaniste il a été le fondateur de l'Etat Algérien moderne). Le texte sera lu par Mme Samira Meftah.**

Voici la réponse de l'Emir Abd El Kader à Monseigneur Pavy, qui le remerciait de son intervention en faveur des chrétiens de Damas en 1860:

« Ce que nous avons fait de bien avec les Chrétiens, nous nous devons de le faire, par fidélité à la foi musulmane et pour respecter les droits de l'humanité [huqûq al-insâniyya]. Car toutes les créatures sont la famille de Dieu, et les plus aimés de Dieu sont ceux les plus utiles à sa famille. Toutes les religions apportées par les prophètes depuis Adam jusqu'à Muhammad reposent sur deux

principes : l'exaltation du Dieu très haut et la compassion pour ses créatures. En dehors de ces deux principes, il n'y a que des ramifications sur lesquelles les divergences sont sans importance. Et la loi de Mohamed est parmi les doctrines, celle qui montre le plus d'attachement et donne le plus d'importance au respect de la compassion et de la miséricorde, et à tout ce qui assure la cohésion sociale et nous préserve de la dissension. Mais ceux qui appartiennent à la religion de Mohamed l'ont dévoyée. C'est pourquoi Dieu les a égarés. La sanction a été de même nature que la faute ».

D'après: "L'Emir Abd El Kader: Témoin et Visionnaire", p 37-38 P. Lory, D. Rivet, H. Teissier et al, Ibis Presse- Paris (2004)

**3) Abdelhamid Ben Badis (né à Constantine en 1889. Mort dans la même ville en 1940) est un penseur, théologien et réformiste algérien fondateur de l'Association des Oulémas Musulmans d'Algérie). Ce texte sera lu par l'imam Youcef Mecheria, président du forum passerelles de paix.**

التعايش السلمي في الجزائر .

الإمام عبد الحميد بن باديس رحمه الله ولد 4 ديسمبر 1889 - وتوفي في 16 أبريل 1940) من رجال الإصلاح في الوطن العربي ورائد النهضة الإسلامية في الجزائر، ومؤسس جمعية العلماء المسلمين الجزائريين. ويوم 16 افريل هو يوم وطني للعلم والمعرفة.

الإسلام اقر بالتعددية الدينية:

{وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً ۗ وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ} (هود: 118)، {وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَأَمَنَّ مِنَ فِي الْأَرْضِ كُلَّهُمْ جَمِيعًا ۖ أَفَأَنْتَ تُكْرَهُ النَّاسَ حَتَّىٰ يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ} (يونس: 99).

الاسلام دعا الى التعارف بين الشعوب والمجتمعات:

ان الحق في الاختلاف والتنوع، يحتم علينا أن تكون ثمة جهود لإيجاد أرضية مشتركة، وألا يُتخذ هذا التعدد ذريعة للصراع والنزاع والكرهية وإنما يكون سبيلاً للتنوع وللتعارف، وطريقاً للثراء والتكامل: {يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا} إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ { (الحجرات: 13).

الحوار الدائم مع أهل الكتاب..:

في عالم مليء بالنزاعات والصراعات، على مختلف المستويات، تشتد الحاجة إلى "كلمة سَواء"؛ تكون قاسماً مشتركاً بين الفرقاء المتنازعين، وجسراً للتواصل بين المتقاطعين، ولبساً يخفف من حدة الصراعات ويعمل على تحقيق ولو الحد الأدنى من التفاهم. و"الكلمة السواء" تعبير قرآني في شأن دعوة أهل الكتاب إلى الاتفاق على ما يمكن أن يكون قاسماً مشتركاً بين أهل الرسالات السماوية. قال تعالى: {قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَىٰ كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ} (آل عمران: 64).

: {نحن كمسلمين لا يضيق صدرنا بأن نرى أهل كل دين يحتفلون بطقوس دينهم، ويظهرون تمسكهم بعقيدتهم، ويدعون إليه بكل وجه شريف نزيه، بل نريد أن يقع التفاهم بين أهل الملل على أصل التدين. ليقع التعاون على نشر أصول الخير والإحسان التي تتفق على

] {أنا كمسلم أدين بالأخوة الإنسانية واحترامها في جميع أجناسها وأديانها، وأسعى للتقريب بين جميع عناصرها، وأجاهد فيما هو السبيل الوحيد لتحقيق ذلك.... أنا زارع محبة، ولكن على أساس من العدل والإنصاف والاحترام مع كل أحد من أي جنس كان، ومن أي دين كان... فاعملوا للأخوة ولكن مع كل من يعمل للأخوة فبذلك تكون الأخوة صادقة}.

: {ليست مسألة شرق وغرب أو إسلام ومسيحية، وإنما هي مسألة إحسان وإساءة}.

: {المسلم حبيب الإنسانية، مأمور بالعطف على أبنائها من أي ملة كانوا، والى أي وطن انتسبوا. والقرآن يذكره بالأخوة الإنسانية في كثير من آياته «خلقكم من نفس واحدة»... ومن قتل نفساً ظالماً فكأنما قتل جميع الناس ومن أحيها فكذلك، ولا ينهاه دينه عن الذين

لم يقاتلوه في الدين ولم يخرجوه من دياره «أن يبّرهم ويقسط إليهم». هذه هي التعاليم التي سار عليها أكثر المسلمين مع الأوروبيين، سواء كانوا غالبين أو مغلوبين أو محالفين}.

{أتى القرآن كتاب هدى لجميع الخلق بلسان عربي مبين، يخاطب العقل ويدعو إلى الفطرة ويقارع بالحجة ويدعو إلى التفكير، يحارب الجمود ويحث على الاستدلال، ويقرر الحرية بأنواعها، والأخوة بطبقاتها، والمساواة بآتم وجوهها، بين جميع الناس وأمام الله والحق والعدالة}.

**4) Le Cardinal Etienne Duval (né en 1903 en France. Mort à Alger 1996) était archevêque d'Alger pendant la guerre de Libération : connu pour ses appels constant à la justice sociale et contre la torture, il reçoit la nationalité algérienne en 1965. Le texte sera lu par le P. Jean Marie Amalebondra, responsable pour les pays du Maghreb des Pères Blancs.**

« Pour un croyant, l'amour de Dieu est fondamental ; mais, au point de vue psychologique, la priorité est à donner à l'amour fraternel. Ce dernier est le premier et le dernier degré pour arriver à l'amour de Dieu... »

« L'affection limitée à une famille, à quelques proches, n'est pas digne d'un croyant, cette dernière se rencontre chez les animaux des champs et les passereaux. L'amour fraternel, nous le devons à tout homme, quel qu'il soit... »

« Nous ne sommes pas de vrais croyants si nous ne sentons pas en notre âme les exigences impérieuses de l'amour dont les préférences s'adressent aux pauvres, aux humbles, à ceux qui souffrent... »

« La justice ? Mille fois, oui, car elle est nécessaire pour supprimer les causes de la misère dans les structures de la société. Mais je dirai que la

seule grande force, c'est l'amitié. Comment imaginer les exigences de la justice ? Comment accepter ses exigences ? ... L'âme de la justice, c'est l'amour fraternel... Sans l'amour, les hommes manquent d'imagination pour réaliser la justice. La justice sans l'amour risque de devenir partisane. Le langage du cœur est le plus profond. »

« Je crois en la force révolutionnaire de l'amour fraternel. »

**5) Sous le titre officiel de : « Une parole commune entre vous et nous »<sup>1</sup> (connu aussi comme « La lettre des 138 » savants musulmans, ce document fut adressé en 2007, aux leaders de toutes les religions du monde. Certains des premiers signataires étaient des Algériens : Mustafa Cherif; ancien ministre de l'Enseignement Supérieur. BouAbd Allah Ghoulam Allah, à l'époque ministre des Affaires Religieuses et des Waqf. Ammar Al-Talibi ancien parlementaire, professeur de philosophie et enseignant à l'université. Le résumé introductoire de ce texte sera lu par Mme Feriel Sadi, directrice de l'Ecole de Musique Saint-Saëns .**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
كلمه سواء بيننا وبينكم

يشكل المسلمون والمسيحيون معا ما يزيد على نصف سكان العالم، ولا يمكن أن يكون هناك سلام مجد في العالم من دون احلال السلام والعدالة بين هذين المجتمعين الدينيين؛ فمستقبل العالم يعتمد على السلام بين المسلمين والمسيحيين.

وأن الأساس الذي ينبني عليه السلام والتفاهم موجود أصلا ، وهو جزء من صميم المبادئ التأسيسية لهذين الدينين وهو: حب الإله الواحد، وحب الجار. وهذه المبادئ يتكرر وجودها في النصوص المقدسه للإسلام والمسيحية. فوجداني الله، وضروره حبه تعالى، وضروره

<sup>1</sup>Français <https://www.acommonword.com/wp-content/uploads/2018/05/ACW-French-Translation.pdf>

Arabe <https://www.acommonword.com/wp-content/uploads/2018/07/ACW-Arabic.pdf>

محبه الجار، تعتبر بالنتيجة الأرضية المشتركة بين الإسلام والمسيحي. وما يلي ليس إلا أمثلة قليلة على هذا:

فلما ما يتصل بوحداً في الله، يقول سبحانه وتعالى في القرآن الكريم: {قل هو الله أحد. الله الصمد} (الإخلاص، ١١٢ : ١-٢). وعن ضرورة حب الله، يقول الله تعالى في القرآن الكريم: {واذكر اسم ربك وتبتل إليه تبتلاً} (المزمل، ٧٣ : ٨). وعن ضرورة محبه الجار يقول النبي محمد صلى الله عليه و اله وسلم: " لا يؤمن أحدكم حتى يحب لأخيه أو قال: لجاره ما يحب لنفسه". "الخلق كلهم عيال الله فلو أحبهم إلى الله أنفعهم لعيله" رواه أبو يعلى والبخاري عن أنس، والطبراني عن أبي مسعود.

وفي العهد الجديد، يقول عيسى المسيح عليه السلام (إن أول كل الوصايا هي): " اسمع يا إسرائيل. الرب إلهنا رب واحد. وتحب الرب إلهك من كل قلبك، ومن كل نفسك، ومن كل فكرك، ومن كل قدرتك. هذه هي الوصية الأولى، والثانية مثلها هي تحب قريبك كنفسك. ليس وصية أخرى أعظم من هاتين". (إنجيل مرقس ١٢ : ٢٩ - ٣١)

## 6) La Déclaration d'Abou Dhabi<sup>2</sup> a été signée en 2019 par le Pape François et le Grand Imam d'Al-Azhar, Ahmad Al-Tayyeb sur « la fraternité humaine ». Des extraits seront lus par Mme Mona Ferhat et Mr Nassim Bouziani, du mouvement des Foccolari.

1. La foi amène le croyant à voir dans l'autre un frère à soutenir et à aimer. De la foi en Dieu, qui a créé l'univers, les créatures et tous les êtres humains – égaux par Sa Miséricorde –, le croyant est appelé à exprimer cette fraternité humaine, en sauvegardant la création et tout l'univers et en soutenant chaque personne, spécialement celles qui sont le plus dans le besoin et les plus pauvres.

2. يحملُ الإيمانُ المؤمنَ على أن يَرى في الآخر أخًا له، عليه أن يُؤازره ويُحبّه. وانطلاقًا من الإيمان بالله الذي خلقَ الناسَ جميعًا وخلقَ الكونَ والخلائقَ وساوَى بينهم برحمته، فإنَّ المؤمنَ مدعوٌّ للتعبيرِ عن هذه الأخوةِ الإنسانيةِ بالاعتناءِ بالخلِيقَةِ وبالكونِ كُلِّهِ، وبتقديمِ العونِ لكلِّ إنسانٍ، لا سيَّما الضعفاءِ منهم والأشخاصِ الأكثرِ حاجةً وعوزًا.

<sup>2</sup> Arabe [https://www.vatican.va/content/francesco/ar/travels/2019/outside/documents/papa-francesco\\_20190204\\_documento-fratellanza-umana.html](https://www.vatican.va/content/francesco/ar/travels/2019/outside/documents/papa-francesco_20190204_documento-fratellanza-umana.html)

Français [https://www.vatican.va/content/francesco/fr/travels/2019/outside/documents/papa-francesco\\_20190204\\_documento-fratellanza-umana.html](https://www.vatican.va/content/francesco/fr/travels/2019/outside/documents/papa-francesco_20190204_documento-fratellanza-umana.html)



3. Au nom de Dieu qui a créé tous les êtres humains égaux en droits, en devoirs et en dignité, et les a appelés à coexister comme des frères entre eux, pour peupler la terre et y répandre les valeurs du bien, de la charité et de la paix.
4. باسمِ الله الَّذِي خَلَقَ الْبَشَرَ جَمِيعًا مُتَسَاوِينَ فِي الْحُقُوقِ وَالْوَجِيبَاتِ وَالكَرَامَةِ، وَدَعَاهُمْ لِلْعَيْشِ كِإِخْوَةٍ فِيمَا بَيْنَهُمْ لِيُعْمَرُوا الْأَرْضَ، وَيَنْشُرُوا فِيهَا قِيَمَ الْخَيْرِ وَالْمَحَبَّةِ وَالسَّلَامِ.
5. Au nom de la liberté, que Dieu a donnée à tous les êtres humains, les créant libres et les distinguant par elle.
6. باسمِ الْحُرِّيَّةِ الَّتِي وَهَبَهَا اللَّهُ لِكُلِّ الْبَشَرِ وَفَطَرَهُمْ عَلَيْهَا وَمَيَّزَهُمْ بِهَا.
7. Au nom de la justice et de la miséricorde, fondements de la prospérité et pivots de la foi.
8. باسمِ الْعَدْلِ وَالرَّحْمَةِ، أَسَاسِ الْمُلْكِ وَجَوْهَرِ الصَّلَاحِ.
9. Au nom de Dieu et de tout cela, Al-Azhar al-Sharif – avec les musulmans d’Orient et d’Occident –, conjointement avec l’Eglise catholique – avec les catholiques d’Orient et d’Occident –, déclarent adopter la culture du dialogue comme chemin ; la collaboration commune comme conduite ; la connaissance réciproque comme méthode et critère.
10. باسمِ اللَّهِ وَبِاسْمِ كُلِّ مَا سَبَقَ، يُعَلِّنُ الْأَزْهَرَ الشَّرِيفُ - وَمِنْ حَوْلِهِ الْمُسْلِمُونَ فِي مَشَارِقِ الْأَرْضِ وَمَغَارِبِهَا - وَالْكَنِيسَةَ الْكَاثُولِيكِيَّةَ - وَمِنْ حَوْلِهَا الْكَاثُولِيكُ مِنَ الشَّرْقِ وَالغَرْبِ - تَبْنِي ثِقَافَةَ الْحَوَارِ دَرَبًا، وَالتَّعَاوُنِ الْمَشْتَرِكِ سَبِيلًا، وَالتَّعَارُفِ الْمَتَبَادَلِ نَهْجًا وَطَرِيقًا.
11. Nous – croyants en Dieu, dans la rencontre finale avec Lui et dans Son Jugement –, partant de notre responsabilité religieuse et morale, (...), nous demandons à nous-mêmes et aux Leaders du monde, (...), de s’engager sérieusement pour répandre la culture de la tolérance, de la coexistence et de la paix; ...
12. إِنَّا نَحْنُ - الْمُؤْمِنِينَ بِاللَّهِ وَبِلِقَائِهِ وَبِحِسَابِهِ - وَمِنْ مُنْطَلَقِ مَسْئُولِيَّتِنَا الدِّينِيَّةِ وَالْأَدَبِيَّةِ، نَطَالِبُ أَنْفُسَنَا وَقَادَةَ الْعَالَمِ، بِالْعَمَلِ جَدِّيًا عَلَى نَشْرِ ثِقَافَةِ التَّسَامُحِ وَالتَّعَايُشِ وَالسَّلَامِ.
13. Nous nous adressons aux intellectuels, aux philosophes, aux hommes de religion, aux artistes, aux opérateurs des médias et aux hommes de culture en toute partie du monde, afin qu’ils retrouvent les

valeurs de la paix, de la justice, du bien, de la beauté, de la fraternité humaine et de la coexistence commune, pour confirmer l'importance de ces valeurs comme ancre de salut pour tous et chercher à les répandre partout.

14. وَتَوَجَّهْ لِلْمُفَكِّرِينَ وَالْفَلَّاسِيفَةَ وَرِجَالَ الدِّينِ وَالْفَتَّانِينَ وَالْإِعْلَامِيِّينَ  
وَالْمُبْدِعِينَ فِي كُلِّ مَكَانٍ لِيُعِيدُوا اِكْتِشَافَ قِيَمِ السَّلَامِ وَالْعَدْلِ وَالْخَيْرِ وَالْجَمَالِ  
وَالْأُخُوَّةِ الْإِنْسَانِيَّةِ وَالْعَيْشِ الْمُشْتَرَكِ، وَلِيُؤَكِّدُوا أَهْمِيَّتَهَا كَطَوِّقِ نَجَاةٍ لِلْجَمِيعِ،  
وَلِيَسْعَوْا فِي تَنْشِيرِ هَذِهِ الْقِيَمِ بَيْنَ النَّاسِ فِي كُلِّ مَكَانٍ.

**7) Avant de conclure, je vous rappelle que vous êtes tous invités à partager une petite collation. Quand vous sortirez de la basilique, tournez à votre droite et nos gentils bénévoles vous indiqueront quel chemin suivre... pour se faire des nouveaux amis.**

**Pour finir écoutons des extraits de la résolution de l'ONU pour faire du 16 mai la « Journée internationale du vivre ensemble en paix », selon la proposition de l'Algérie et votée à l'unanimité en 2017. Le texte sera lu par Amira Kalem, secrétaire générale de l'association Chams pour les arts thérapeutiques.**

*L'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies :*

*Considérant que vivre ensemble en paix, c'est accepter les différences, être à l'écoute, faire preuve d'estime, de respect et de reconnaissance envers autrui et vivre dans un esprit de paix et d'harmonie,*

*Consciente qu'il importe de respecter et de comprendre la diversité des religions et des cultures dans le monde, de préférer le dialogue et la négociation à l'affrontement et de s'entraider,*

*Constatant que la société civile, y compris les milieux universitaires et associatifs, joue un rôle important dans la promotion du dialogue entre les religions et les cultures, et préconisant de favoriser l'adoption de mesures concrètes conçues pour mobiliser la société civile, notamment en renforçant*

*ses moyens, en lui ouvrant des perspectives nouvelles et en créant des cadres de coopération,*

*Encourageant les organisations de la société civile du monde entier à poursuivre et à multiplier les efforts qu'elles déploient et les activités qu'elles mènent pour promouvoir une culture de paix, comme envisagé dans la Déclaration et le Programme d'action en faveur d'une culture de paix :*

- 1. Proclame le 16 mai Journée internationale du vivre-ensemble en paix ;*
- 2. Souligne que la Journée internationale du vivre-ensemble en paix sera un moyen de mobiliser régulièrement les efforts de la communauté internationale en faveur de la paix, de la tolérance, de l'inclusion, de la compréhension et de la solidarité, et l'occasion pour tous d'exprimer le désir profond de vivre et d'agir ensemble, unis dans la différence et dans la diversité, en vue de bâtir un monde viable reposant sur la paix, la solidarité et l'harmonie.*